



Euskal kultura
Bordalen

La culture
basque
à Bordeaux

www.euskaletxea.org
kontaktua@euskaletxea.org

agur

2017ko maiatza, 341 zbkia, 64. urtea - Mai 2017, n° 341, 64^e année

Bordeaux fête le fleuve en mode basque

70 ANS

**BORDALEKO
EUSKAL
ETXEA**

MAISON
BASQUE DE
BORDEAUX

Forte de ses 700 adhérents, animée par un groupe de bénévoles enthousiastes, Bordaleko Euskal Etxea – la Maison basque de Bordeaux – propose de multiples activités (cours de langue, chorale, sport, cuisine etc.) et de nombreux événements. C'est un lieu de solidarité et de transmission des valeurs basques, d'une culture riche et d'une identité forte, ouvert à tous, adhérents ou non-adhérents, basques d'origine ou de cœur. Pour fêter ses 70 ans, la Maison basque de Bordeaux organise, dans le droit fil de l'histoire maritime du Pays basque, un village basque au sein de la Fête du Fleuve. Elle y proposera des stands culturels et de vente, et bien sûr

Renseignements / Xehetasunak:

Site : www.euskaletxea.org

Facebook : [BordalekoEuskalEtxea](https://www.facebook.com/BordalekoEuskalEtxea)

Courriel : idadzi@euskaletxea.org

Tél. : 05 56 52 62 64

de très nombreuses animations dont vous trouverez le programme dans les pages centrales. Venez donc nombreux avec vos amis ou en famille partager ces moments conviviaux pétris de culture basque !

David Mugica, président de la Maison basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria

Boluntario talde lehiatsu batek bultzaturik, 700 bat kidek osaturik, Bordaleko Euskal Etxeak aktibitate sorta zabal bat proposatzen du gaur egun, hala nola euskara kurtsuak, korua, kirola, sukaldaritza etab., eta noski ekitaldi ainitz. Solidaritate eta euskal baloreen transmisioaren gunea dugu Bordaleko Euskal Etxea, kultura aberatsa eta nortasun indartsua duena oinarri, deneri idekia, bazkide ala ez bazkide, euskaldun ala ez euskaldun, denak euskal kulturari atxikiak. 70. urtebetetzearen ospatzeko, Bordaleko Euskal Etxeak Ibaieren Bestan, Euskal Herriaren itsas historia oinarri, antolatzen du euskal xoko bat: kultur eta salmenta estandak eta noski ekitaldi ainitz proposatuko ditugu, egitaraua erdialdeko orrietan aurkituko duzula. Beraz zatozte ainitz familiarekin edota adiskideekin une horien gozatzerat, euskal giroan!

Une Maison ouverte sur la cité



La place des Basques / Euskaldunen plaza

Vous trouverez la Maison Basque à deux pas de la porte Cailhau et de la place du Palais : elle occupe un immeuble entier, au 7 de la rue du Palais-de-l'Ombrière. Elle est très facilement accessible par le tram A : l'arrêt « Place du Palais » est à 50 m, et par le tram C, arrêt « Porte de Bourgogne » à 5 mn.

Du mardi au samedi, elle s'éveille dès le début de l'après-midi, avec l'arrivée à 14 h de Lise, notre assistante multitâche. N'hésitez pas à pousser la porte, vous serez forcément les bienvenus : *Ongi etorri!*

Outre les espaces destinés aux différentes activités, elle comporte les deux éléments incontournables de la convivialité basque : au rez-de-chaussée, un bar, qui donne à l'ar-



rière sur la place des Basques, et à l'étage une grande cuisine.

Il suffit de consulter le planning de l'association sur notre site <http://www.euskalnetxea.org> pour réaliser que la Maison ne désemplit pas jusque tard en soirée. Les activités se succèdent, et même se superposent, que ce soit les répétitions de la chorale, les soirées Chants (basques) pour tous, les danses traditionnelles, les stages de mutxiko (sauts basques), les leçons de basque ou de cuisine, ou encore les parties acharnées de mus, quand ce n'est pas une conférence ou un concert.

À ces activités sur site s'ajoutent celles pratiquées en plein air : randonnée, football, rugby et bien entendu pelote.

Chaque activité constitue une section de l'association, et si vous voulez nous rejoindre, Lise sera très heureuse de vous communiquer les coordonnées des res-

pensables. Vous pouvez également retrouver toutes ces informations sur notre site Internet. Lors d'événements plus ponctuels, la Maison Basque s'inscrit pleinement dans la vie bordelaise en y apportant l'esprit de la fête basque : Fête de la Musique, Journées européennes du Patrimoine, et cette année, pour la première fois, Fête du Fleuve.

À défaut de vous rendre au Pays basque nord (*Iparralde*) ou sud (*Hegoalde*), avec la Maison basque de Bordeaux, c'est tout le Pays basque qui vient à vous. Et vous pouvez même l'emmener avec vous, grâce à notre boutique où vous trouverez tout un assortiment de spécialités basques de qualité fermière, en provenance directe des producteurs, des petits objets de décoration, et bien sûr des bérets...

Ceux qui auraient un événement particulier à fêter ou une réunion à organiser peuvent louer le bar et la salle du rez-de-chaussée, d'une capacité de 80 personnes, ou la cuisine et son espace de réception à l'étage. Tout est fourni, y compris la bonne humeur !

La Maison Basque ? Parce que pour nous, la convivialité n'est pas un vain mot !

Une reconnaissance officielle

L'association bénéficie de plusieurs agréments : sport, jeunesse et éducation populaire, et intérêt général. Grâce à ce dernier, vous pouvez déduire de vos impôts les deux tiers de vos dons et par la même occasion aider l'association.



La salle de réception du rez-de-chaussée / Etxe beheko ospakizun gela



Le bar et ses aménagements / Ostata bere ekipamenduekin



La salle du premier étage / Lehen estaiako gela



La cuisine de collectivité / Jendarteko sukaldea

La Maison Basque en chiffres

700 adhérents
70 ans en 2017
Association d'intérêt général depuis
2012
11 sections ou activités
2 événements par mois
Une maison, des salles de réception, un
bar, une cuisine professionnelle
et une boutique

Les Maisons Basques dans le monde du XXI^e siècle

Euskal Etxeak XXI. mendeko munduan

Euskal emigrazioa (Hego zein Ipar Euskal Herrikoa) Ameriketara abiatu da historikoki. Gero joera hori aldatzen joan da, eta Europako hiri handietara bideratu da. Bordale horietako bat da, bere industria aeronautikoak, ardogintzak, bioteknologiak eta osasun arloko ekonomiak duten botereaz baliatuz.

Beraz, hiru azken hamarkadetakoko garapen teknologiko eta sozialen aurrean, ondorengo hausnarketa elkarbanatu nahi nuke Agureko irakurleekin, Bordaleko Euskal Etxeak 70 urte betetzen dituenen: gero eta gehiago, nazioartean bizi diren euskaldunentzat ere, topaguneak ez dira soilik fisikoak izango, baizik eta sarean egituratutako espazio birtualak, Internet bidez "klik" batekin barneratzeko aukera ematen digutenak.

Hortaz, "zortzigarren herrialdea" (zortzigarren euskal probintzia, zeintzuen herritarrak bost kontinentetan zehar banatuta dauden, Pirineotako bi aldeetako Euskal Herriaz haratago) "Herrialde birtual", online, sortzen ari da Sarean. Gaur egun, guztira 190 Euskal Etxe ditugu Eusko Jaurlaritzak onartuak mundu osoan zehar. Eta horrela, gaur egun, kanpoan daukagun komunitateak aukera zein erronka itzela suposatzen du guretzat.

Baina aukerak ugaritu arren, guztia gero eta zailagoa da kudeatzeko mundu globalizatu honetan, horregatik parte diren eragile guztien konpromezu eta elkarlana eskatzen du egungo momentuak.

Konpromezu eta elkarlan horretan bereziki nabarmentzen da Bordaleko Euskal Etxea, bere antzintasuna eta egonkortzeagatik, 70 urte baitaramatza euskara, kultura eta euskaldunon bizitzeko moduaren alde lanean.



Les Maisons Basques à travers le monde / Euskal Etxeak mundu osoan

L'émigration basque (du Pays basque nord comme du Pays basque sud) s'est historiquement orientée vers l'Amérique. Ce phénomène a ensuite évolué pour concerner les grandes villes européennes. Bordeaux en fait partie, grâce à l'attractivité de ses différents secteurs économiques comme l'industrie aéronautique, l'activité viticole, les biotechnologies, la santé.

C'est pourquoi je souhaiterais, face au développement des nouvelles technologies et des réseaux sociaux de ces trois dernières décennies, et alors que la Maison basque de Bordeaux célèbre ses 70 ans, partager avec les lecteurs d'*Agur* la réflexion suivante : de plus en plus, pour les Basques qui vivent partout dans le monde, les lieux de rencontres ne sont plus seulement physiques : ce sont aussi des espaces virtuels à l'intérieur desquels on accède par un simple clic sur Internet. Ainsi, une « huitième province » (composée des Basques disséminés sur les cinq continents) est en train de voir le jour sur le web sous forme de « territoire virtuel », un territoire *online*. Aujourd'hui, ce sont 190 Maisons Basques que le Gouvernement Basque reconnaît à travers le monde. Cette communauté composée des Basques de la diaspora constitue pour nous une opportunité mais aussi un défi immense.

Mais si ces opportunités sont de plus en plus nombreuses, y faire face dans ce monde globalisé est aussi de plus en plus

complexe. C'est pourquoi nous avons aujourd'hui besoin de l'engagement et la collaboration de tous ses acteurs.

En œuvrant depuis 70 ans en faveur de la langue, de la culture et du mode de vie basques, la Maison basque de Bordeaux, grâce à sa stabilité et à son caractère innovant, se détache tout particulièrement dans cet engagement et cette collaboration.

Itzulpena: Patrick Urruty



Iñigo Urkullu Renteria, Eusko Jaurlaritzaren lehendakaria / président du Gouvernement Basque

Jouez de la musique, chantez et dansez maintenant !

Plus de quarante chanteurs, hommes, femmes, basques ou non, se retrouvent le mercredi soir avec Marianne Guérin, notre chef de chœur, pour des répétitions où se mêlent travail, sérieux, humour et plaisir. Leur ambition est de partager cet amour du chant basque et de la fête en donnant du bonheur aux gens, que ce soit lors de



« Je viens de Buenos Aires en Argentine et vis en France depuis deux ans. Même si mes parents ne sont pas d'origine basque, j'ai suivi toute ma scolarité dans le lycée Euskal Echea, dont la spécificité est de permettre à ses élèves de découvrir la langue et la culture basques. C'est ainsi que je me suis passionnée pour les danses traditionnelles et que j'ai fait partie à Buenos Aires d'Ekin dantzari taldea. En arrivant à Bordeaux, je me suis naturellement tournée vers la Maison Basque pour partager ma passion avec ses adhérents ! »

Guadalupe Garcia



Le chœur mixte Bestalariak (« Ceux qui aiment la fête ») / Bestalariak abesbatza mistoa

concerts ou d'animations, avec des chants traditionnels à quatre voix ou des chants festifs populaires rythmés par les guitares et panderos. N'hésitez pas à venir tester votre voix un soir de répétition si l'envie de chanter vous démange ; chaque année, de nouvelles recrues rejoignent la chorale.

Les soirées Chants pour tous

Pour chanter, pour apprendre en chantant ou encore écouter, et même danser des *mutxiko* autour du bar et déguster quelques mets typiques, un rendez-vous est désormais mensuel. Les paroles des chants sont projetées sur écran, soit dans l'esprit karaoké, soit seulement accompagnées par des guitaristes ou accordéonistes.

Nouveauté du printemps 2017 : les Kantu new soirées, un concept voisin des soirées Chants pour tous mais plus ciblé sur un public jeune ; ça devrait bouger !

Jouer de l'accordéon diatonique

Un jeune accordéoniste féru de musique traditionnelle anime des ateliers d'apprentissage ou de perfectionnement. Les cours peuvent être individuels ou collectifs, à raison de deux séances par mois. Aucun prérequis, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège.

Les danses trad'

Le mardi en soirée, notre intervenante Guadalupe propose des cours de danse basque. C'est l'occasion pour tous de découvrir et pratiquer différents types de danses : *mutxiko*, *fandangos*, *esku dantza*, *arin arin*, *makil dantza*, etc. Une fois par mois, la section Etxeko Soinuak propose une soirée de découverte et de pratique de danses traditionnelles variées, par exemple cercle circassien, scottish, bourrée à deux temps, mazurka, mais aussi quelques sauts basques faciles.



Soirées chants ouvertes à tous les publics / Jende guziarentzateko kantu gaualdiak

Tout pour les gourmands !



La gastronomie basque offre une cuisine ancrée dans son territoire entre mer et montagne, authentique, avec des produits simples.

Faire connaître cette gastronomie est un objectif fort de la Maison Basque.

Pour ce faire, plusieurs actions et moyens sont mobilisés :

- Une boutique basque propose des produits issus de l'élevage fermier ou transformés sur les lieux de pêche.

Les produits alimentaires – conserves à base de viande, de poisson, de légumes, fromages, piment et dérivés, confitures, bières, cidres, vins, produits frais sur commande – y côtoient des produits artisanaux typiques.

- Des ateliers de cuisine sont organisés régulièrement par la section Goxoki (« Délice »), encadrés par des cuisiniers bénévoles et motivés. Les participants sont fidèles car leur plaisir est constant, le repas qui termine chaque séance n'y est pas étranger !

- Chaque fête, soirée, manifestation organisée par la Maison est une opportunité de déguster des spécialités du pays, sous toutes les formes : pintxos (tapas), assiettes de charcuterie et de fromage, plats typiques (axoa, marmitako), gâteau basque...

Au comptoir ou à table, les boissons fabri-

quées au Pays : bière, cidre, vin d'Iroulégu, jus de pomme sont à l'honneur. Venez nombreux pour acheter, cuisiner ou déguster !



« De nature gourmande et fin gourmet, je participe toujours avec un grand plaisir aux cours de Goxoki qui allient cuisine et bonne humeur. Lors des travaux pratiques comme autour de la table pour la dégustation des bons petits plats préparés, j'apprécie ces soirées qui sont de véritables moments de partage. »

Peggy Pereira, responsable agence Kutxabank



Le chef Jean-Pierre Etchebest et ses élèves à l'atelier Goxoki / Jean-Pierre Etchebest sukaldeburua bere ikasleekin, Goxoki tailerran

Bougez, faites du sport, détendez-vous !

Rugby Loisir

La section de rugby est constituée d'une douzaine de joueurs. Ils se rassemblent pour faire au moins deux rencontres par mois et jouer un match de rugby à V (*touch rugby*) contre des équipes qui ont la même conception de ce sport loisir : Saint-Aubin-du-Médoc, Pessac, Eysines, Villenave-d'Ornon, Léognan, Bègles, Cadaujac ou la section de rugby de la mairie de Bordeaux. La section BEER (Bordaleko Euskal Etxea Rugby) a un accord avec le club de rugby de Cadaujac pour jouer sur le stade Bernard-Laporte les mercredis soir.



La section rugby en action / Rugby saila egintzetan

Pelote loisir

La section de pelote basque est constituée d'une quinzaine de joueurs. Ceux-ci s'entraînent tous les jeudis soir à la palaleta gomme (*pala ancha*) de septembre à août de l'année suivante sur le complexe sportif La Cancha à Pessac Alouette. Certains joueurs de la section participent parfois à des grands tournois organisés par les différents clubs de la métropole bordelaise (Akitania, BEC, PIC, Kilika...).



Les footballeurs en début de match / Futbolariak partida hastapenean

Football loisir

Affiliée à la Fédération française de football, l'équipe dispute un championnat d'entreprise. Elle est composée pour la saison 2016-2017 de 25 joueurs (dont 11 nouvelles recrues) pour défendre les couleurs de notre Maison Basque. Vous pouvez venir soutenir notre équipe le mercredi soir à la Plaine des Sports de Bordeaux-Lac.

Randonnée

La section Ibilki (« En marchant ») est affiliée à la Fédération française de randonnée. Chaque mois, elle propose à ses 57 adhérents, âgés de 10 à 67 ans, un programme de randonnées encadrées sur deux dimanches et les premier et troisième mardis après-midi. Ces balades permettent une découverte de la Gironde par ses sentiers et ses chemins aux ressources paysagères et architecturales insoupçonnées.

Une escapade a lieu chaque année en Pays basque pour deux jours de randonnée en montagne. Le tout dans une ambiance festive que chacun alimente sans réserve de sa bonne humeur.

C'est une affaire... qui marche !

« J'ai trouvé à Ibilki l'association entre pratique de la randonnée et découverte de beaux paysages avec bonne humeur et convivialité. Les animateurs préparent des circuits sérieusement mais sans se prendre au sérieux. À l'écoute des participants, ils respectent le rythme de chacun.

Esprit familial et diversité des adhérents ajoutent un dynamisme et permettent des échanges enrichissants. La pause pique-nique est un moment de convivialité avec partage de spécialités culinaires préparées par les participantes. Parité ? Pas encore ! »

Joël Lebouteiller



Les marcheurs d'Ibilki / Ibilki sailaren ibiltariak

Fête et culture pour tous les goûts



Tous en chœur lors de la Fête de la Musique 2015 / Denek batean 2015ko Musikaren Besta denboran

Les Basques ont l'âme festive... La Maison Basque a choisi deux dates maintenant attendues par tous : la Fête de la Musique et les Journées européennes du Patrimoine, pour organiser des soirées bodega dignes des fêtes de village au Pays. Le 21 juin, la Maison s'anime ; la place des Basques, si jolie au printemps avec ses magnolias en fleurs, est envahie ; tout le secteur est habillé de rouge et de vert. On sort les planchas pour les *talo* (galettes de maïs), on dresse les tables pour la vente de pintxos, le bar se double d'une buvette. Musiciens et chanteurs invitent le public, désormais fidèle et toujours plus nombreux, à participer



Conférence de Kike Amonarriz lors de la Journée internationale de la langue basque

aux danses trad', *mutxiko* et rock basque, ou à entonner des chants traditionnels que certains auront appris au cours des soirées Chants pour tous organisées une fois par mois.

Mi-septembre pour les Journées européennes du Patrimoine, des propositions plus culturelles s'ajoutent à la soirée bodega : un concert de chœurs basques, des ateliers de découverte d'instruments de musique ou de cuisine, des conférences ou expositions sur le patrimoine basque...

... et cultivent leur identité basque Les conférenciers invités à la Maison Basque viennent d'horizons divers : des arts, de l'économie, de l'anthropologie, de la sociologie... « L'Europe face à ses minorités régionales », « Le style néo-basque », « Pourquoi est-on indépendantiste à Hernani et pas à Bayonne ? », « Le bilinguisme au pays de l'*euskara* », et bien d'autres thèmes encore !

Deux d'entre eux ont illustré récemment une certaine « force basque », celle de la solidarité économique. Connaissez-vous la société Herrikoa (« Ce qui provient du pays ») ? Fondée en 1979, pionnière du

capital-investissement solidaire en France, elle est le premier partenaire en capital des PME du Pays basque, s'appuyant sur l'épargne populaire locale. Autre exemple ? Lurzaindia, une SCA (société à commandite par actions) créée en 2013 « pour que la terre nourricière devienne un bien collectif à tout jamais sorti du marché spéculatif, pour que des paysans puissent s'y installer ou s'y maintenir ». L'objectif ? Maintenir un prix équitable de la terre et éviter qu'elle perde sa destination agricole. Touristes, résidents de passage, futurs retraités revenus au Pays, comment ne pas être sensibles à ces initiatives, nous tous qui apprécions la préservation d'une région vivante et non sa transformation en musée ?

Alors oui, les idées reçues sur les Basques tiennent bon, il vous suffit de franchir la porte de la Maison basque de Bordeaux pour vous en convaincre !



« J'ai connu la Maison Basque par le biais de la chorale dont je fais partie depuis maintenant six ans. Dès mon arrivée, on m'a proposé des tas d'autres activités : conférences, cours de danse, de cuisine, de basque etc., auxquelles j'ai participé avec plaisir. Mais ce qui est devenu incontournable pour moi, ce sont les fêtes organisées pour les Journées européennes du Patrimoine et la Fête de la Musique. J'y retrouve des amis du Pays basque, beaucoup de Bordelais qui aiment nos ferias et toute l'équipe de l'*Euskal Etxe*, avec des bénévoles de 7 à 77 ans ! »

Xabina Carreau

Apprendre la langue basque à Bordeaux

Des cours d'*euskara* (langue basque), pour tous les niveaux, sont organisés par la section Gau Eskola (« Cours du soir ») plusieurs fois par semaine. L'offre de formation s'est accrue depuis quelques années grâce à différentes collaborations (avec l'Université Bordeaux Montaigne, l'Université du Temps libre, l'association Ongi Etorri d'Ambarès). C'est désormais près d'une centaine d'adultes qui apprennent la langue basque tout au long de l'année scolaire dans ces différentes structures, en présentiel ou à distance.

Les enfants ne sont pas oubliés puisque tous les samedis matin, la section Haurrak Euskaraz (« Les enfants en basque ») propose aux plus jeunes de participer à des jeux et des activités en langue basque.



Estitxu en classe avec un groupe d'élèves de Gau Eskola / Estitxu eta Gau Eskolako talde bat ikasgelan

Euskara ikasten Bordalen

Bordaleko Euskal Etxeko Gau Eskola sailak maila guztientzako euskara eskolak antolatzen ditu. Azken urte hauetan, eskaintza zabaldu da zenbait kolaboraziori esker (Bordeaux Montaigne unibertsitatea, Université du Temps libre elkarteak, Ambarès-ko Ongi Etorri elkarteak). Gaur, kasik ehun pertsonak ikasten dute euskara toki haietan, ikasturtean zehar. Bestalde, Haurrak Euskaraz sailari esker, txikiak euskaraz egiten diren hainbat aktibitateetan parte hartzeko aukera dute, larunbat goizetan.

« Je viens d'Elgoibar, au Pays basque sud, et je suis professeure de basque. Contrairement à mes



parents, je porte avec moi depuis toujours et partout la langue basque. J'aime tout ce qu'on peut faire avec l'euskara. C'est une langue très ancienne, mais qui s'est adaptée au monde d'aujourd'hui. J'aime pratiquer en classe des activités vivantes (dialogues, chansons, vidéos...) car pour moi, les langues sont avant tout des outils pour communiquer et apprendre à nous connaître les uns les autres. »

Estitxu Irisarri Egia,
professeure de basque



Atelier de fabrication de talo avec les élèves de Gau Eskola / Gau Eskolakoek taloak egiten ikasten ari

Estitxu Irisarri Egia, *euskara irakaslea*

“Lanbidez euskara irakasle den elgoibartarra naiz, Hego Euskal Herrikoa. Nire gurasoek ez bezala, nik euskara dut eta izan dut noranahiko hizkuntza. Maite dut euskararekin egin daitekeen guztia. Jatorri ezezaguna duen hizkuntza hau aspaldikoa da, baina gaur-gaurkoa. Atsegin ditut jarduera erabilgarriak: elkarriketak, abestiak, bideoak, etab., hizkuntza guztiak baitira komunikatzeko eta elkar ezagutzeko tresna.”

Que de chemins parcourus...

La 20^e édition de Korrika vient de s'achever. Comme des milliers de gens, jeunes et moins jeunes, j'y ai participé avec un immense plaisir. Entraîné dans cette incroyable course, je me suis dit : depuis sa première édition en 1980, que de chemins parcourus en faveur de la langue basque ! Chacun(e) en son for intérieur, dans son domaine d'activités et selon son propre rythme... Oui, des pas de géant ont été accomplis, dans l'enseignement, les médias, la culture, l'économie ou encore les politiques publiques. Certes, nous ne sommes pas au bout de nos peines, notre basque n'est pas « normalisé », il n'est pas suffisamment parlé, mais soyons optimistes – rien ne sert de ne pas l'être. Tout en étant réalistes, essayons de voir d'où nous venons et ce que nous souhaitons faire dans l'avenir. En tout état de cause, pensons à toutes les *korrika* futures que nous aurons à savourer, par amour de l'*euskara*, et parce qu'elles nous donnent de l'énergie pour aller de l'avant.

Cette énergie, les acteurs culturels du Pays basque l'ont abondamment. Ils savent que les différentes expressions artistiques nourrissent l'*euskara* qui est le socle de notre culture basque. Une culture sans cesse en mouvement, qui se renouvelle grâce aux artistes et aux habitants qui la font vivre au quotidien. Aujourd'hui, globalement, la culture basque est vivante. Il y a une diversité de créations, souvent de qualité et bien structurées. Ces dernières années, nous



Le témoin porté par Haize et Cyril pour la Maison Basque de Bordeaux, lors de la Korrika / Haize eta Cyril lekukoa eramaten ari, Bordaleko Euskal Etxea ordezkatzeko Korrikan

nous apercevons également que dans les villages, les gens veulent partager notre culture en toute convivialité, à travers les cavalcades ou pastorales par exemple.

Bideak urratuz...

Duela guti iragan zaigu Korrikaren 20garren edizioa. Beste milaka jende bezala, ez nuen huts egitekoa. Lasterka ari nintzela, pentsaketa ari nintzen: lehen lasterraldi zoragarri hori 1980an hasi zenetik, zenbat bide ez dugu urratu euskararen alde! Bakoitzak bere baitan, bere alorrean eta bere ahale araberan... Bai urratsak eramanak izan dira, erakaskuntzan, komunikabideetan, kulturean, ekonomia mailan, eta politika publikoetan. Eiki, ez gara burura helduak, gure euskara ez da normalizatua, ez da aski mintzatua baina ez gaitezen beti ezezkor izan –ez du ezertarako balio–. baina aitzitik, errealista izanez, saia gaitezen ikusten nondik gatozen eta nora joan nahi dugun. Segur korrika andana baten goatzeko parada ukanen dugun oraino, euskararen maitez, eta aitzina joateko kemena partikatuz. Ez dute kemena eskas gure kultur-egileek ere. Badakite euskal kultura adierazpenek hazten dutela gure hizkuntza, eta halaber gure hizkuntza euskal kulturaren harroina dela. Gaur egun, oro har, ikusten dugu euskal kulturaren bizitasuna. Sorkuntza joriak baditugu, maiz kalitatezkoak eta ongi egituratuak. Azken urte hauetan nabari da ere herri frangotan jendeek bizikidetasuna bilatzen dutela ikuskizun batean parte hartuz, hala nola kabalkada edo pastorala batean. Azkenik, nahi ditut goretzi Euskal Herritik kanpo bizi diren euskaldunak, eta horien artean, Bordeleko Euskal Etxekoak. 70 urte hauetan, zerbait eta zerbait lan egin duzue euskara eta euskal kultura hedatzeko Akitania Berrian! Goresmen beroenak kide guziet!

Enfin, je veux rendre hommage aux Basques de la diaspora. Parmi eux, les Basques de Bordeaux et leur Euskal Etxe. Depuis soixante-dix ans, que d'efforts déployés pour diffuser la langue et la culture basques en Nouvelle-Aquitaine ! Bon anniversaire à tous ses membres !

Pantxoia Etchegoin, Euskal Kultur Erakundeko zuzendaria



Pantxoia Etchegoin, directeur de l'Institut Culturel Basque / Euskal Kultur Erakundeko zuzendaria

Un avenir à construire

Le peuple basque, ce vénérable peuple premier d'Europe... À force de toujours rechercher les preuves de ce « topique », à force de nous le voir constamment rappelé, à force même d'en être fier, cela finit par devenir un piège. Cette « antériorité » est rassurante. Quand on n'est pas sûr de ce que l'on est – encore moins de ce que l'on veut devenir –, il est plutôt plaisant de se rappeler encore et toujours ce que l'on a été. Comme au soir de sa vie, l'on regarde ses photos de jeunesse. Mais nous ne sommes pas en train de mourir ! S'il est utile de connaître son passé, de savoir d'où l'on vient, rester les yeux rivés sur le rétroviseur empêche de se poser les vraies questions : celles de son avenir et des moyens à rechercher pour le préparer. Cela suppose de faire le double pari de la jeunesse et de la confiance à placer en elle.

En effet, cette jeunesse du Pays basque, qui est parfois née en Euskal Herri et souvent venue d'ailleurs, n'aura pas forcément la même vision de son pays que celle qu'en ont encore ses parents. Elle voudra s'emparer de ce qu'on lui aura légué, gardant certains éléments et en abandonnant d'autres, mais réinventant l'identité basque. À nous, par contre, de faire en sorte que ce que nous considérons comme des fondamentaux de cette identité lui soit attrayant et lui paraisse utile.

Cela suppose de s'accorder sur ces fondamentaux, ce qui n'est pas si simple et déborde sur le champ politique : peut-on rester basque sans l'euskara ? D'aucuns, qui ne se soucient guère de la question linguistique, donnent l'air de le penser. Peut-on être reconnu comme basque sans institution ? Si non, quelle institution, sur quel périmètre et avec quel niveau de souveraineté ?

Tant de questions qui réclament des réponses d'aujourd'hui, faute de pouvoir les trouver dans l'histoire de manière satisfaisante. Surtout, une construction au quotidien ; afin d'en faire un projet collectif et une communauté de destin partagée.

Peio Etcheverry-Ainchart,
historien / historialaria



Des milliers de personnes fêtent chaque année Herri Urrats en faveur des écoles basques / Milaka pertsonak ikastolen aldeko Herri Urrats ospatzen dute urtero

Eraiki beharreko geroa

Euskal Herria, Europako lehengo populu ohoragarria...

“Topiko” horren frogak beti xekatuz ari bagira, etengabe oroitarazten badigute, gu joanago eta harroago izanez, zepo bat bilaka daiteke. “Aintzinekotasun” horrek lasaitzen gaitu. Ez dakigularik xuxen zer giren –are gutiago zer izan nahi dugun– beti goxo zaigu zer izan giren oroitzea. Zahartzean, gazte denborako potretak begiratzen ditugun gisan.

Bainan ez gira hiltzen ari! Iragana ezagutzea beti interesgarri bada ere, nundik heldu giren jakitea, gibelerat so egonez egiazko galderak ezin dira pausatu: geroa nola prestatu eta hortarako nolako tresnak sortu. Horrek suposatzen du pario bikoitz bat egitea, gazteriarena eta bere baitan ukanen dugun konfiantzarena.

Hain zuzen ere Euskal Herriko gazteriak, batzutan herrian sortu dena eta frangotan kanpotik etorria, ez du baitezpada herriaz bere burasoek oraindik duten ikuspegi bera. Utziko zaion ondarea bereganatuko du, gauza batzuk atxikiz eta beste hainbat abandonatuz, baina euskal nortasuna bersortzen ari da. Guri doakigu, haatik,

nortasun hortarik ezinbestekoa kausitzen duguna egungo gazteriarri ere erakargarri eta baliagarri agertzea.

Ezinbesteko horiek elgarrekin definitu behar ditugu; erronka hau ez da hain xinplea eta arlo politikorik eramaiten gaitu: euskaldun girea euskara gabe? Euskararen gaiaz axola izpirik ez duten zenbaitzuek pentsatzen bide dukete. Euskaldun gisa ezagutuak izaiten ahal girea instituziorik gabe? Eta behar izanez geroz, nolako instituzioa, zoin zabalera eta burujabetza mailarekin? Hainbat galdera, egungo erantzunak eskatzen dituztenak ezin baitira historian atzeman. Sustut, eguneroko eraikitze bat, proiektu kolektibo bat eta patu amankomuna bilaka dadin.

La Maison basque de Bordeaux de 1947 à 2017



Amicale des Basco-Béarnais lors du carnaval de Bordeaux, le 13 février 1947 / Euskal Herri-Biarnoko elkartekoak Bordaleko ihautarietan, 1947ko otsailaren 13an
Source/Iturria : Maité Courbin

À partir de l'Amicale des Basco-béarnais, sous l'impulsion de Kattalin Millox¹ et l'appui de monsieur Dachary, est créée en 1947 l'association des Basques de Bordeaux et de la Gironde : l'Eskualdunen Biltzarra, avec pour président le colonel Elichondo (conseiller général) et vice-président Joseph Legasse (armateur) qui assurera la présidence de 1954 à 1969. « En automne 1947, nous étions 15 membres décidés à travailler, s'est souvenu Pierre Elichondo. Au cours de l'assemblée générale inaugurale, en février 1948, nous avons recueilli 87 adhésions. »

En 1948 est créé le groupe Biltzarra : une trentaine de jeunes, sous la direction de Jean Baratçabal et de Joakin Manterola, seront les ambassadeurs emblématiques du chant et de la danse basques durant près de vingt ans, à Bordeaux et au-delà ; tandis qu'une autre chorale rassemble d'autres membres plus âgé(e)s. Dès 1951, le succès est tel qu'une commission des fêtes est mise en place, dans le but d'organiser et d'harmoniser la vie culturelle de l'association. À l'époque, le siège social se situe à l'Aiglon² (place Puy-Paulin), mais les répétitions, les réunions

et vins d'honneur se déroulent à l'Athénée municipal, rue des Trois-Conils.

Le journal *Agur*, dont tous les numéros sont consultables à la demande, voit le jour en 1953. Il représente aujourd'hui la mémoire vivante de l'association. L'idée d'une Maison Basque se concrétise en 1964, par l'achat de l'immeuble du 7 rue du Palais-de-l'Ombrière³, sous l'impulsion du président Legasse, de l'aumônier abbé Zabalo, de Jean Léon Irigaray, président de l'association des étudiants basques de Bordeaux – EGIA) et de Lagun Onak (les Basques du Sud).



Inauguration de la Maison basque de Bordeaux le 20 novembre 1966 (au centre Louis Larralde, derrière lui à droite le président Joseph Légasse, au premier plan à gauche Jean-Léon Irigaray) / Euskal Etxeko inaugurazioa, 1966ko azaroaren 20an (erdian Louis Larralde, gibeletik eskuinean Joseh Légasse lehendakaria, lehen planoko ezkerrean Jean-Léon Irigaray)

Tous se retroussent les manches, mettent la main à la poche, et le dimanche 20 novembre 1966, la Maison basque de Bordeaux ouvre ses portes : c'est un raz-de-marée⁴ ! Les époux Martiren s'y installent en 1967 et contribueront, par leur dévouement, à la dynamique et à la bonne marche de la Maison.

L'esprit de foyer y prend toute sa dimension dans les années 1970-80, sous la présidence de Louis Larralde et de Raymond Dufau (voir encart).

En 1998, la Maison des Basques de Bordeaux reçoit le label « Euskal Etxea », à l'instar des autres centres basques installés à travers le monde. Dans un esprit d'ouverture, le 7 rue du Palais-de-l'Ombrière devint alors Maison Basque.

Le livre *Être basque à Bordeaux*, édité en 2004 pendant le mandat de Jacques Pitaud, est témoignage de cette période.

L'association est actuellement reconnue d'intérêt général (2012) et bénéficie des agréments « sport » et « jeunesse et éduca-

tion populaire » (2013). Notre participation à la fête du fleuve 2017 signe notre dynamisme associatif et la volonté de la Maison basque de Bordeaux de se faire connaître d'un plus large public.

1 Agur 302 (septembre 2009)

2 Agur 295 (mars 2008)

3 Michel Duvert, Bernard Decha et Claude Labat, Jean Baratçabal raconte, Lauburu, 1998, p. 395-397

4 Pierre Trounday, Joseph Zabalo et Maurice Domercq (dir.), Être basque à Bordeaux. L'Eskualdunen Biltzarra et l'Euskal Etxea, Elkar, 2004 (toujours en vente)

Parole aux anciens présidents de la Maison basque de Bordeaux

« La Maison était ouverte tous les dimanches après-midi avec des équipes de service bénévoles qui tenaient le bar et assuraient les repas du soir. La fréquentation ne manquait pas... et l'ambiance non plus !

Grâce à tous ces nombreux bénévoles, très fidèles, la Maison put offrir aussi de grands banquets, tel celui d'un anniversaire de quatre cents couverts !... Ainsi, le remboursement de l'emprunt fut assuré. »

Témoignage de Louis Larralde

(recueilli par Louissette Recarte en février 2017)

« Dena haundizki (tout en grand), m'avait dit le président d'Eskualdunen Biltzarra alors que je préparais une fête pour notre association. Comme il avait

raison, lui qui ne savait pas que cette attitude avait chez moi deux origines, l'une personnelle car élevé dans l'optique de toujours regarder en haut, l'autre qui traduisait une ambition pour Eskualdunen Biltzarra dont je voulais qu'elle soit la première à Bordeaux !

J'ai donc retenu deux fêtes que nous avons organisées, l'une pour le quinzième anniversaire de l'Euskal Etxe, l'autre pour l'inauguration de la place des Basques. La première, sous le signe de la musique, et la deuxième, en étroite collaboration avec la mairie de Bordeaux, avaient toutes les deux attiré la grande foule des Basques de Bordeaux. Les deux furent pour moi un grand et bon souvenir. »

Témoignage de Raymond Dufau

(recueilli par David Mugica en avril 2017)



Programme de la Fête d'octobre 1953 où sont rassemblés les thèmes fondamentaux de l'Association encore bien présents aujourd'hui / 1953ko urriaren bestako programa, gaur egun garrantzi handia duten elkartearen gai nagusiek bilduz

Les Basques pour les nuls



Les Basques, un peuple d'irréductibles venu d'on ne sait où, parlant une langue étrange... Loin de toute vision folkloriste, voici l'énigme basque enfin dévoilée, dans une démarche scientifique. Enfin, presque...



Il y a 20 000 ans, une vague de froid submerge l'Europe ; les hommes qui la peuplaient à cette époque se réfugient alors dans le sud-ouest de la France et le nord-ouest de l'Espagne.

Quelques millénaires avant J.-C. les grandes invasions indo-européennes repoussent les Basques dans leurs territoires actuels. « *Le véritable mystère du Basque est sa survivance, non son origine* », a dit le grand linguiste Mitxelena.



Les Basques, malgré leur réputation, sont des gens tout à fait paisibles, mais faut pas les chercher... Charlemagne eut la mauvaise idée de raser Iruna (Pampelune) ; son arrière-garde commandée par Roland prit une sévère branlée à Roncevaux. Désastre qui inspira le plus ancien texte littéraire en langue française : la *Chanson de Roland*, où l'auteur (mesquin) remplaça les Basques par des Sarrazins...



En chassant les baleines, les Basques arrivèrent sur les côtes de l'actuel Canada bien avant que Christophe Colomb ne découvre l'Amérique. Mais, en toute honnêteté, il semble que les Vikings furent les premiers...



D'Iruñea à Bayonne, jusqu'au moindre petit village, la fête basque est célèbre et le chant et la danse vont être les moyens d'expression privilégiés. Quant à la gastronomie, c'est un culte qui lui est voué dans tout le pays !



La pelote est une vraie religion, mais il y a aussi tous ces jeux : lever de pierres, concours de bûcherons... La force basque n'est pas un vain mot, d'ailleurs tous ceux qui ont vu Maurice Ravel (né à Ciboure) préparer ses concerts peuvent en témoigner.

du vendredi 26 mai au dimanche 4 juin

« Bordeaux fête le fleuve »

Village basque avec de nombreuses animations et événements

(voir programme en pages centrales)

maiatzaren 26tik ekainaren 4ra

"Bordalek ibaia ospatzen du"

Animazio eta ekitaldiak euskal gunean

mercredi 21 juin à partir de 19 h

Fête de la Musique

Concerts et restauration

à la Maison basque de Bordeaux

ekainaren 21ean, asteazkenarekin,

19:00etatik goiti

Musikaren festa

Kontzertuak, janaria eta edaria

Bordaleko Euskal Etxean



samedi 16 septembre à partir de 20 h

Journées européennes du Patrimoine

Concert de Bestalariak à l'église Saint-Pierre

puis soirée bodega

à la Maison basque de Bordeaux

irailaren 16an, larunbatearekin,

20:00etatik goiti

Ondarearen egunak

Bestalariak abesbatzaren

kontzertua Saint-Pierre elizan,

bodega gaualdia

Bordaleko Euskal Etxean

novembre et décembre

Fête de la Langue et de la Danse basques

Programme de conférences,

expositions, ateliers...

dans différents lieux à Bordeaux (Maison

Basque, halle des Chartrons,

médiathèque de Mériadeck)

azaroan eta abenduan

Euskara eta euskal dantzaren festa

Mintzaldiak, erakusketak, tailerrak... Bordaleko

hainbat lekutan (Euskal Etxean, Chartrons auzoko

merkatu estalian, Mériadeck auzoko mediatekan)

Remerciements



Inauguration de la nouvelle façade par Alain Juppé en septembre 2014 / 2014ko irailean Alain Juppék eginiko aintzinalde berriaren estreinaldia

Si une association dynamique, c'est d'abord des bénévoles motivés et vaillants, c'est aussi des partenaires prêts à soutenir avec enthousiasme ses projets, contribuant par là-même à son dynamisme. C'est ainsi que la Maison basque de Bordeaux compte de nombreux soutiens, du monde institutionnel comme du monde de l'entreprise.

Certains sont présents à nos côtés depuis déjà de nombreuses années, au cours desquelles des partenariats positifs se sont construits ; d'autres nous ont rejoints à l'occasion des 70 ans de l'association, et nous ne doutons pas que ces nouveaux partenariats seront également positifs et s'inscriront dans la durée. Nous profitons donc de ce numéro spécial 70 ans pour leur adresser à tous un chaleureux **MILESKER** !

David Mugica,
président de la Maison basque
de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko
lehendakaria

Eskerrak

Elkarte bat dinamikoa izaiteko, boluntario motibatua eta langileak behar dira lehenik. Bainan partaidea behar dira ere bai bere proiektuen sustengutazeko prest. Hala bada Bordaleko Euskal Etxeak partaidea ainitz ditu, dela eraunde mundukoak dela enpresa mundukoak.

Badu urte ainitz batzuk ondoan ditugula, eta urtez urte partaidetza baikorrak sortu ditugu horrela. Beste batzuk 70. urtebetetzearen paradan etorri zitzaizkigu, eta ez dugu dudarik partaidetza berri horiek ere baikor eta iraunkorrak izanen direla.

Beraz 70. urtebetetzearen zenbaki huntaz baliatzen gira denei erraiteko: MILESKER bero bat!

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général –
Siège social/Egoitza soziala : Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux
– **Président/Lehendakaria :** David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louisette Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@euskalnetxea.org.